



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 5 / 2025, Vol. 4, Iss. 5 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'367.625.41

Особенности синтаксиса переводов Нового Завета в аспекте изучения народной латыни

¹ Балута А.А., ¹ Балута А.Г.,
¹ Государственный университет просвещения

Аннотация: статья посвящена изучению особенностей языка переводов Синоптических Евангелий на латинский язык в аспекте сопоставительного анализа с особенностями синтаксиса народной латыни. Основные методы исследования: сравнительно-сопоставительный и семантико-грамматического анализ. В ходе исследования удастся установить, что значительная доля переводного латинского Новозаветного текста, особенно его повествовательная часть, представляет собой хорошо обработанный литературный перевод и не вполне отражает особенности построения конструкций в разговорной речи. Библейская Новозаветная латынь еще достаточно насыщена полупредикативными конструкциями, которые в классическом языке служили аналогами придаточных конструкций. При переводе Синоптических Евангелий часто используются причастные и инфинитивные обороты, а также герундивные конструкции. Вместо изъяснительных придаточных, в том числе и со значением косвенного вопроса, могли встречаться полупредикативные инфинитивные конструкции *Accusativus cum infinitivo*. Постепенно, в русле общей тенденции к аналитизму романских языков, инфинитивные обороты заменяются придаточными предложениями. Этот процесс ещё не достаточно хорошо отражён в языке текстов Вульгаты. Переводная Библейская латынь часто испытывает влияние греческого оригинального текста, что отражается в калькировании некоторых оборотов и придаточных конструкций. Иногда даже греческие придаточные предложения с реальными наклонениями глагола-сказуемого переводятся на латынь конъюнктивными формами, что объясняется аналогизирующим влиянием частотных синтаксических моделей литературного языка. В отрывках, передающих проповеди Христа, напротив, хорошо отражены особенности народной разговорной речи, аналогичные особенностям народной латыни, что позволяет отчасти подтвердить теорию существования текста Протоевангелия.

Ключевые слова: народная латынь, библейская латынь, синтаксис, Протоевангелие

Для цитирования: Балута А.А., Балута А.Г. Особенности синтаксиса переводов Нового Завета в аспекте изучения народной латыни // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 5. С. 52 – 57.

Поступила в редакцию: 10 июля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 7 сентября 2025 г.; Принята к публикации: 27 октября 2025 г.

Features of the syntax of the New Testament translations in the aspect of studying folk Latin

¹ Baluta A.A., ¹ Baluta A.G.,
¹ Federal State University of Education

Abstract: the article is devoted to the study of the features of the language of the translations of the Synoptic Gospels into Latin in the aspect of comparative analysis with the features of the syntax of popular Latin. The main research methods are comparative and semantic-grammatical analysis. The study reveals that a significant portion of the translated Latin New Testament text, particularly its narrative sections, is a well-crafted literary translation that does not fully reflect the constructional features of spoken language. The Biblical New Testament Latin is still heavily influenced by semi-predicative constructions, which served as analogues of subordinate clauses in classical languages. When translating the Synoptic Gospels, participial and infinitive phrases, as well as gerundive constructions, are often used. Instead of explanatory clauses, including those with

the meaning of indirect questions, semi-predicative infinitive constructions *Accusativus cum infinitivo* could be found. Gradually, in line with the general trend towards analyticity in Romance languages, infinitive phrases are being replaced by subordinate clauses. This process is not yet fully reflected in the language of the Vulgate texts. The translation of the Bible into Latin is often influenced by the Greek original text, which is reflected in the translation of certain phrases and subordinate constructions. Sometimes, even Greek subordinate clauses with real moods of the verb-сказуемое are translated into Latin with conjunctive forms, which is due to the analogizing influence of the frequency of syntactic models in the literary language. In contrast, the passages that convey Christ's sermons reflect the characteristics of vernacular speech, similar to those found in vernacular Latin, which partially supports the theory of the existence of the Protoevangelium text.

Keywords: Vulgar Latin, Biblical Latin, syntax, Protoevangelium

For citation: Baluta A.A., Baluta A.G. Features of the syntax of the New Testament translations in the aspect of studying folk Latin. *Philological Bulletin*. 2025. 4 (5). P. 52 – 57.

The article was submitted: July 10, 2025; Approved after reviewing: September 7, 2025; Accepted for publication: October 27, 2025.

Введение

Выбор темы статьи определен необходимостью детального изучения особенностей языка переводов Синоптических Евангелий на латинский язык в аспекте сопоставительного анализа с особенностями синтаксиса народной латыни. Все исследования в этой области в отечественной и зарубежной лингвистики фрагментарны и, как правило, посвящены отдельным вопросам лексики или грамматики каждого языка, однако изолированное изучение этих пластов не дает полной картины исторических изменений народной латыни, необходимо исследовать не только оригинальные, но и переводные тексты. Особенно это касается текста Библии, который имеет огромное значение как для истории, так и для современности. **Целью** настоящего исследования является сопоставление особенностей синтаксиса сложного предложения народной латыни в сопоставлении с переводной латынью Новозаветных текстов.

В синтаксисе сложноподчиненного предложения народной латыни, как и в большинстве ранних народных форм гипотаксиса индоевропейских языков, преобладали бессоюзные и сложносочиненные конструкции. При этом следует помнить, что эволюция структуры сложного предложения происходит в такой закономерной последовательности [9, с. 97]. Вначале возникают бессоюзные сложные предложения, грамматическая связь между которыми осуществляется посредством видовременных форм глагола и системы согласования времен. Далее, от бессоюзных сложных конструкций, которые, по сути своей, представляют собой ряд простых предложений, объединенных смысловыми и модальными отношениями в единое целое, осуществляется постепенный переход к сложносочиненным структурам, где древние полифункциональные сочинительные союзы совмещают в себе функции сочинения и подчинения, а уже потом, на

базе ряда сочинительных союзов, предложно-местоименных образований и модальных частиц, формируется класс подчинительных союзов, сперва полифункциональных, как и ранние сочинительные союзы, а затем строго специализированных, предназначенных для введения придаточных конструкций определенного типа. И чем длиннее путь исторического развития языка, тем более дифференцированной становится эта система подчинительных союзов.

Однако также следует помнить, что представленная нами закономерность исторического развития языка свойственна, в большей степени, его письменной, литературной форме. Что же касается особенностей формирования синтаксиса народно-разговорного языка, то здесь часто общие закономерности развития гипотаксиса нарушаются по причине краткости и диалогичности речи [5, с. 195]. Поэтому главной задачей данного исследования является сопоставительный анализ развития отдельных аспектов синтаксиса народной латыни и синтаксиса переводной Библейской латыни, в основном, более поздних Новозаветных текстов с целью выявления сходств и различий развития гипотаксиса в этих двух направлениях эволюции латинского языка.

Материалы и методы исследований

В работе использованы следующие методы лингвистического исследования. Метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод семантико-грамматического анализа, метод сравнительно-исторического анализа текста, который является базовым для изучения определенного грамматического явления в синхронии и диахронии. Для изучения взаимоотношения языковых единиц были использованы методы дистрибутивного и трансформационного анализа, а также интроспективный метод.

Результаты и обсуждения

Говоря об особенностях исторического развития синтаксиса народной латыни всегда следует учитывать то обстоятельство, что мы исследуем разговорную живую речь, не подчиняющуюся застывшим нормам грамматики и стилистики. Особенности, в том числе и синтаксические, разговорной речи формируются на базе естественной потребности людей в общении, которая состоит из взаимообмена мыслями, желаниями и чувствами [6, с. 212]. Она имеет свою целевую аудиторию, обращена к определенному кругу слушателей, направлена на донесение информации и эмоционального фона в данную минуту, то есть, в основном проецирована в настоящее. В то время как речь письменная отличается от разговорной большей обработанностью и сложностью конструкций. Разговорная речь эфемерна, свободна по выражению и импульсивна по характеру, прерывиста и зигзагообразна по складу движения. Её сфера по преимуществу именно диалог, а содержание у нее всегда преобладает над формой [7, с. 111].

Библейская новозаветная латынь, как и любая форма письменной речи, ориентирована не на сиюминутное, а на неоднократное и осмысленное восприятие. При этом она одновременно обращена и к настоящему конкретному реципиенту, и в глубь времён [10, с. 216]. Однако, при изучении синтаксиса Новозаветного языка, как греческого текста, так и более поздних его переводов на латынь, следует помнить, что даже Канонические Четвероевангелия представляют собой более позднюю литературную обработку некоего первоисточника, который в научной литературе принято называть источником «Логий». Поэтому, для дальнейшего изучения Новозаветного синтаксиса следует кратко осветить особенности этого происхождения этого текста.

Поскольку сам текст Нового Завета дошел до нас только в рукописях, которые появились спустя несколько веков после его создания, а языком самых ранних рукописей официально признан греческий койне (несмотря на различные гипотезы о языках евангельских первоисточников), то все версии о происхождении и авторстве Новозаветных текстов, в том числе и Канонических, можно назвать гипотетическими. В отечественной и зарубежной текстологии Нового Завета существует несколько гипотез, которые иногда представлены в научной литературе как «теории», о первичном источнике текста Евангелий, или, о *Протоевангелии*. В настоящем исследовании нас, прежде всего, интересует *Теория двух источников*, родоначальниками которой считают Ф. Шлейермахера и К. Лахмана [2, с. 361]. Суть данной теории заключа-

ется в том, что Евангелие от Марка, как самое краткое из всех Канонических Четвероевангелий, признается наиболее древним текстом. Оно было написано раньше, предположительно на арамейском языке, а позже было переведено на греческий и послужило источником для Евангелий от Матфея и Луки.

Есть предположение, что в основе текстов Синоптических Евангелий (От Матфея, Марка и Луки) лежит еще один письменный источник, который и представлял собой подлинные записи изречений Христа, зафиксированные за ним непосредственно во время проповедей. И хотя текст этого источника до настоящего времени не сохранился, восстановить его содержание можно путем сопоставления текстов Синоптических евангелий. В научной литературе его обычно называют *Источником Логий*, сокращённое обозначение – буква Q (от немецкого Quelle – источник) [2, с. 361]. Выявлению отрывков этого источника, объединению этих частей в одно целое, изучению особенностей грамматики и организации синтаксических конструкций, включая статистические данные о частотности употребления идентичных типов предложений, использование не только собственно лингвистических, но и психолингвистических методов научного исследования позволит хотя бы частично установить принадлежность данного источника одному лицу, одному временному периоду.

Однако для выявления особенностей встроенного в Евангельские тексты утраченного источника прежде всего необходимо тщательно изучить строение различных типов синтаксических конструкций доступного письменного текста Синоптических Евангелий, а также ранних латинских переводов, поскольку сам греческий текст дошел до нас в довольно поздних списках, а переводы на латинский язык могут отражать текст более ранних использованных источников. Параллельно необходимо проводить сопоставительный анализ с иными источниками народной латыни, отражающими особенности устной речи. А при изучении синтаксиса Евангельских текстов, как на греческом койне, так и его переводов, следует принимать во внимание то обстоятельство, что повествовательная часть этого текста представляет собой речь письменную, местами прошедшую литературную обработку, как, например, в Евангелии от Луки.

Кроме того, необходимо помнить, что текст Евангелий, особенно тех его частей, которые предназначены для чтения в церкви и представляют собой восстановленный и переработанный источник Логий, рассчитан на устное восприятие, и

именно потому наиболее близок к народному разговорному языку по своей общей синтаксической организации. Это касается не только структуры и особенностей формирования высказывания, но и общей модальности текста. Поэтому при изучении Новозаветной Библейской латыни необходимо учитывать грамматические особенности и логику устной речи [3, с. 126].

Характерной особенностью устной речи является её большая синтетичность по отношению к речи письменной, поэтому смысловая связь между отдельными высказываниями в ней ярче выражена, чем связь грамматическая. Части сложного предложения могут соединяться без помощи подчинительных союзов. В народной латыни, как и в любом другом языке на ранней стадии формирования гипотаксиса, часто встречаются бессоюзные сложные конструкции. Однако, наравне с бессоюзием, в народной латыни также хорошо распространена сочинительная связь в сложном предложении, поскольку с позиций говорящего все его высказывания имеют одинаковое значение и выступают как равноправные компоненты синтаксических отношений. Таким образом, можно увидеть употребление сочинительных союзов вместо подчинительных. При этом следует признать, что в народной латыни также была распространена ступенчатая подчинительная структура речи, но в упрощенной форме, без того разнообразия союзов, которым богат литературный язык, без сложных синтаксических периодов, с нарушением системы согласования времен. Косвенная речь почти всегда заменяется прямой, можно отметить случаи смешения прямой и косвенной речи, как это было в ходе исторического развития других языков, например, в древнерусском: «Взяша и, мертвмящее, вынесшее положиша и пред пещерою и узрѣша, яко жив есть, и рече игумень Феодосии, яко се иматъ бытии отъ бѣсовскаго дѣиства» [8].

Непринужденность мышления отражается в народной латыни в неожиданных переходах от одного предмета к другому, в обилии модальных слов и вводных конструкций, замещающих собой субъективный конъюнктив, в плеоназмах и редупликации. Для усиления отрицательного смысла предложения начинает использоваться двойное отрицание, чуждое классической латыни. Речь оснащается грубыми просторечиями, присущими народному языку. Эти черты народной разговор-

ной речи периодически также можно увидеть в некоторых отрывках из Евангельских текстов, особенно в тех, которые опираются на источник «Логий» и даже в переводе отчасти передают синтаксические особенности самого раннего источника.

Выводы

Анализ различных типов сложных предложений Новозаветной части Вульгаты показал, что переводчик старался максимально точно передать структуру греческого источника для сохранения основной идеи, заложенной в нем [4, с. 16]. Большая часть переводного латинского Новозаветного текста, особенно его повествовательная часть, представляет собой хорошо обработанный литературный перевод и не вполне отражает особенности построения конструкций в разговорной речи. Библейская Новозаветная латынь еще достаточно насыщена полупредикативными конструкциями, которые в классическом языке служили аналогами придаточных конструкций. При переводе Синоптических Евангелий часто используются причастные и инфинитивные обороты, такие как *Accusativus/ Nomimativus cum infinitivo*, *Ablativus absolutus*, герундивные конструкции. Вместо изъяснительных придаточных, в том числе и со значением косвенного вопроса, могли встречаться полупредикативные инфинитивные конструкции *Accusativus cum infinitivo* [1, с. 94], однако постепенно, в русле общей тенденции к анализирующим романским языкам, инфинитивные обороты заменялись придаточными предложениями. Этот процесс ещё не достаточно хорошо отражён в языке текстов Вульгаты. Переводная Библейская латынь часто испытывает влияние греческого оригинального текста, что отражается в калькировании некоторых оборотов и придаточных конструкций. Но следует отметить, что периодически даже греческие придаточные с реальными наклонениями глагола сказуемого переведены на латынь конъюнктивными формами, и это можно объяснить аналогизирующим влиянием частотных синтаксических моделей литературного языка. В отрывках, передающих проповеди Христа, напротив, хорошо отражены особенности народной разговорной речи, аналогичные особенностям народной латыни, что позволяет отчасти подтвердить теорию существования текста Протоевангелия. Однако изучение этого вопроса требует отдельного, более глубокого исследования.

Список источников

1. Балута А.А., Епифанцева Н.Г., Михайлов М.К. Изменение синтаксических функций инфинитива в народной латыни // Современный ученый. 2022. № 6. С. 92 – 95.
2. Балута А.А. Эволюция средств выражения ирреальной модальности в сложноподчиненных предложениях русского языка (на материале текстов Евангелий): монография. М.: МГОУ, 2021. 398 с.

3. Балута А.А., Аваньянц М.А. Первичная аудиальная направленность Евангельских текстов // *Общественные науки*. 2016. № 2-1. С. 125 – 131
4. Балута А.А., Михайлов М.К. Обобщающие сложноподчиненные предложения как тип условных периодов в греческом тексте Канонических Евангелий и их переводах на латинский, церковнославянский и русский языки // *Вестник филологических наук*. 2024. Т. 4. № 5. С. 11 – 17.
5. Бобнев Б.А. Факторы дифференциации народной латыни как источника образования романских языков // *Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание: сборник статей и материалов / ГБОУ ВО «ЮУрГИИ им. П.И. Чайковского»*. Челябинск: Южно-Уральский государственный институт искусств им. П.И. Чайковского, 2022. С. 194 – 197.
6. Дроздова П.Б. Народная латынь как палитра портрета итальянской души в "цветочках Святого Франциска Ассизского" // *Древняя и Новая Романия*. 2020. № 25. С. 200 – 218.
7. Дынников А.Н., Лопатина М.Г. Народная латынь. М., 1975. 314 с.
8. Лаврентьевская летопись. [Электронный ресурс]. URL: [psrl_tom01_lavrentjevskaya_letopis_1926.pdf](https://psrl.tom01.lavrentjevskaya_letopis_1926.pdf) – Яндекс Документы (дата обращения: 01.11.2024)
9. Конобулов, Г.Э. Народная латынь в истории возникновения французского языка // *Молодежь XXI века: образование, наука, инновации: Материалы IX Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием: в 4-х ч. Новосибирск, 02-04 декабря 2020 года / Под редакцией Л.П. Полянской*. Том Часть 3. Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет, 2020. С. 86 – 87.
10. Томичева И.В., Прудников Н.А. К вопросу о латинском языке как одном из основных языков христианских текстов // *Конвергентные технологии XXI: вариативность, комбинаторика, коммуникация: Материалы VII международной междисциплинарной научной конференции, Симферополь, 25-26 ноября 2022 года / Под общей ред. А.Д. Петренко*. Т. 2. Симферополь: Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 2022. С. 214 – 221.

References

1. Baluta A.A., Epifantseva N.G., Mikhailov M.K. Changes in the syntactic functions of the infinitive in folk Latin. *Modern scientist*. 2022. No. 6. P. 92 – 95.
2. Baluta A.A. Evolution of means of expressing unreal modality in complex sentences of the Russian language (based on the texts of the Gospels): monograph. M.: MGOU, 2021. 398 p.
3. Baluta A.A., Avanyants M.A. Primary auditory orientation of the Gospel texts. *Social sciences*. 2016. No. 2-1. P. 125 – 131
4. Baluta A.A., Mikhailov M.K. Generalizing Complex Sentences as a Type of Conditional Periods in the Greek Text of the Canonical Gospels and Their Translations into Latin, Church Slavonic, and Russian. *Bulletin of Philological Sciences*. 2024. Vol. 4. No. 5. P. 11 – 17.
5. Bobnev B.A. Factors of Differentiation of Vulgar Latin as a Source of Formation of Romance Languages. *Artistic Work in Contemporary Culture: Creativity – Performance – Humanities: Collection of Articles and Materials. State Budgetary Educational Institution of Higher Education “South Ural State Institute of Arts named after P.I. Tchaikovsky”*. Chelyabinsk: South Ural State Institute of Arts named after P.I. Tchaikovsky, 2022. P. 194 – 197.
6. Drozdova P.B. Vulgar Latin as a Palette of the Portrait of the Italian Soul in the “Flowers of St. Francis of Assisi”. *Ancient and New Romania*. 2020. No. 25. P. 200 – 218.
7. Dynnikov A.N., Lopatina M.G. *Vulgar Latin*. Moscow, 1975. 314 p.
8. Laurentian Codex. [Electronic resource]. URL: [psrl_tom01_lavrentjevskaya_letopis_1926.pdf](https://psrl.tom01.lavrentjevskaya_letopis_1926.pdf) – Yandex Documents (date of access: 01.11.2024)
9. Konobulov, G.E. Vulgar Latin in the History of the French Language. *Youth of the 21st Century: Education, Science, Innovation: Proceedings of the IX All-Russian Student Scientific and Practical Conference with International Participation: in 4 parts. Novosibirsk, December 2-4, 2020. Edited by L.P. Polyanskaya. Volume Part 3. Novosibirsk: Novosibirsk State Pedagogical University, 2020. P. 86 – 87.*
10. Tomicheva I.V., Prudnikov N.A. On the Issue of Latin as One of the Main Languages of Christian Texts. *Convergent Technologies XXI: Variability, Combinatorics, Communication: Proceedings of the VII International Interdisciplinary Scientific Conference, Simferopol, November 25-26, 2022. Ed. by A.D. Petrenko. Vol. 2. Simferopol: V.I. Vernadsky Crimean Federal University, 2022. P. 214 – 221.*

Информация об авторах

Балута А.А., доктор филологических наук, профессор, Государственный университет просвещения

Балута А.Г., Государственный университет просвещения

© Балута А.А., Балута А.Г., 2025